

SOFTWARE

Referencia	27					
Ambito	Traducción audiovisual.					
Categoria	Se puede usar en casa.					
Nombre	Aegisub					
Fecha	12/12/2010					
Descripción	Aegisub es un programa libre y gratuito desarrollado por y para aficionados del fansub con el que podemos crear subtítulos con mucha mayor libertad que con otros programas de subtitulado como el Subtitle Workshop. Además, da la sensación de estar específicamente creado por los amantes del anime y del J-Pop y J-Rock, ya que en la creación de subtítulos para karaoke (una de sus características principales) tiene en cuenta el problema de los kanji, frente a la lectura de texto escrito utilizando el alfabeto latino (rōmaji). Aunque no permite la edición del vídeo, en el manual del programa nos indican diferentes formas y programas (con sus pros y sus contras) para obtener el resultado final que más nos interese.					
Versión actual	2.1.8					
Tipo licencia	BSD-3 (Gratis)					
Vers. anteriores	2.1.7, 2.1.6, 2.1.3, 2.1.2, 2.1.0 (sólo para Windows)					
Responsables	Voluntariado liderado por Rodrigo Braz Monteiro					
Precio	0,00 €					
URL programa	http://www.aegisub.org					
URL manual	http://docs.aegisub.org/manual/					
URL ver. prueba						
URL ver. demo						
Fecha publicación	30/01/2010					
Sistema operativo	Windows, OS X, UNIX					
Lenguas interfaz	Español, inglés, catalán, checo, danés, alemán, griego, finés, francés, húngaro, italiano, japonés, coreano, portugués de Br					
Lenguas trabajo	Las mismas que las de la interfaz					
Relación con TM	Linguna.					
Formatos trabajo	Lúltiples formatos					
Requisitos hard.	No requiere ningún tipo de hardware especial, que un usuario normal no tenga.					
Requisitos soft.	No requiere ningún tipo de software especial. Sin embargo, puede haber incompatibilidades con algunos formatos de audio o vídeo por culpa de los códecs.					
Funciones esp.	Non Aegisub podemos crear subtítulos con color, sombreado, transparencia, etc., situarlos donde queramos (e incluso varios a la vez, para por ejemplo crear los ambientes en el subtitulado para sordos) y adaptarlos para karaoke (a diferencia del Subtitle Workshop, con el que los subtítulos son siempre blancos y van situados en la parte inferior de la pantalla). También permite la creación de estilos (posición, color, sombreado, etc.), en el caso de que haya diferentes voces (o por supuesto también se puede utilizar un estilo para todos los subtítulos). De este modo, cada vez que aparezca una voz que ya tiene un estilo asignado sólo habrá que indicar el nombre del estilo. En el caso de encontrar un estilo que nos gusta podemos importarlo copiando el código.					





Captura pant-1

۰ 🌑	rec-03-engli	sh-v2.txt - A	Aegisub 2	2.1.8				
File	File Edit Subtitles Timing Video Audio Automation View Help							
		ake 8€	Jntil Da Hepbur	rk is a 1967	Humiler starring Audrey かるSusy Hendinx. Wait Until Dark そここそうってし、 絵コンテ:中村隆太郎 演出:29 1:30 1:31 1:32 1:33 1:34 1:35 1:36 1:37 1:38 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・			
		D:01:30	J.048 - 21	.59	+28ms; -5U62ms			
#	Start	End	Style	Actor	Text			
1	0:01:30.02	0:01:35.11	Default	title	Wait Until Dark			
2	0:01:30.02	0:01:35.11	Default	note	*Wait Until Dark is a 1967 thriller starring Audrey Hepburn as the blind Susy Hendrix.			
3	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate 1	A voice actor?			
4 0:00:00.00 0:00:00.00 Default dassmate2 I hope I'll some day hear your voice on the TV.					I hope I'll some day hear your voice on the TV.			
5	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	aka	Yeah, some day			
6	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	aka	right? *			
7	0:00:00.00	0:00:00.00	Default		time: 2:00			
8	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate3	Tokyo you say, sounds great			
9	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate4	I'm told the girls in Tokyo are on to do it really soon. *			
10	0.00.00 00	0:00:00.00	Default	mamaru	Eh? You think so?			
	0.00.00.00				Ob. that's right. She's here.			
11	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	mamaru	Oh, that's right. She's here.			
11 12	0:00:00.00	0:00:00.00	Default Default	mamaru aka	Oh, that's right. She's here. Ah sorry, did I wake you up?			
11 12 13	0:00:00.00 0:00:00.00 0:00:00.00	0:00:00.00 0:00:00.00 0:00:00.00	Default Default Default	mamaru aka mamaru	Oh, that's right, She's here. Ah sorry, did I wake you up? Uh, ah yeah I heard this man-like like gurgling 'K' =			
11 12 13	0:00:00.00 0:00:00.00 0:00:00.00	0:00:00.00 0:00:00.00 0:00:00.00	Default Default Default	mamaru aka mamaru	Oh, that's right. She's here. Àh sorry, did I wake you up? Uh, ah yeah I heard this man-like like gurgling ★ •			

Captura pant-2

Acgisto The East Subtrities Thining	Video Audio	Automation View Help	🖇 🛜 🐠 🗨 Fri 3:30 PM 🕙 👤 🔍
00		Hidamari_07.TSv2.as	s 🗆
🗅 🖻 📮 💠 🕫 👂 50% 💿 🧮 🐻	 - -	🎞 🖿 🦪 🖥 🗞 🚀	1 💵 🖉 🔛 🔁 🕑 🗱 🍤 🔊 🗤
		Comment Sign 0 € 0.09:01.35 0.09:03.35 B / U ⊕ fn AB AB AB AB AB (bl.) (bl.)1a&HCO&(c&HBAC&C&6&(fn:26(fn:20))	Isign - buttons - black - middle Effect 0:00:02:00 0 0 Commit Time Frame org(480,184)\frz11.597\fscx127.5\fscy140\pos(363,163)\REWIND 0
▶ [▶] II 🛅 0:09:01.373 - 12980 +23ms; -1	.977ms		
L Start End Style Actor	977ms Vert Text		
Image: bit	977ms Vert Text 0000 * sou		<u> </u>
Image: bit	977ms Vert Text 0000 *sou 0000 *STOP		
Image:	977ms Vert Text 0000 * sou 0000 * STOP 0000 * STOP		
IP IP<	977ms Vert Text 0000 *sou 0000 *STOP 0000 *STOP 0000 *STOP 0000 *STOP		
Image: Start End Style Actor 25 L Start End Style Actor 26 In 0003:737 0:09:11.37 Style Actor 26 In 0003:737 0:09:11.37 Style Actor 26 In 0003:737 0:09:11.37 Style Actor 27 In 0003:737 0:09:01.35 (Style - Autors - black - left) 28 In 0009:11.35 0:09:003.35 Style (Style - Autors - black - left) 28 In 009:01.35 0:09:003.35 Style (Style - Autors - black - left) 29 In 009:01.35 0:09:03.35 Style (Style - Autors - black - left) 29 In 009:01.35 0:09:03.35 Style (Style - Autors - black - left)	977ms Vert Text 0000 * sou 0000 * STOP		
IP IP<	977ms Vert Text 0000 * STOP		
Image Image 0:09:01.373 - 12980 +23ms; -1 # L Stat End Style Actor 205 0 00:09:274 00:09:01.373 (sgn) (sgn) 0 0 00:09:135 00:09:03.35 (sgn) (sgn) (sgn) 07 0 00:09:135 00:09:03.35 (sgn) (sgn) back - left) 08 0 00:09:135 00:09:03.35 (sgn) (sgn) - buttons - back - left) 09 0 00:09:01.35 00:09:03.35 (sgn) (sgn) - buttons - back - left) 10 0 00:09:01.35 00:09:03.35 (sgn) (sgn) - buttons - back - left) 11 0 00:09:01.35 00:09:01.35 (sgn) (sgn) - buttons - back - left) 120 0 00:09:01.35 00:09:01.35 (sgn) (sgn) - buttons - back - left) 121 0 00:09:01.35 00:09:01.35 (sgn) (sgn) - buttons - back - left) 121 0 00:09:01.35 00:09:01.35	977ms Vert Text 0000 * sou 0000 * STOP 0000 * REWIND 0000 * REWIND		
Iv) Iv) <th>977ms Vert Text 0000 * sou 0000 * STOP 0000 * REWIND 0000 * REWIND 0000 * REWIND</th> <th></th> <th></th>	977ms Vert Text 0000 * sou 0000 * STOP 0000 * REWIND 0000 * REWIND 0000 * REWIND		
Iv Iv<	977ms Vert Text 0000 * \$00 0000 * \$TOP 0000 * \$EWIND		
Iv) Iv) <th>977ms Vert Text 0000 + StOP 0000 + SEWIND 0000 + REWIND 0000 + REWIND</th> <th></th> <th></th>	977ms Vert Text 0000 + StOP 0000 + SEWIND 0000 + REWIND		
Iv Iv<	977ms Vert Text 0000 ≠ 500 0000 ≠ 510P 0000 ≠ 850P 0000 ≠ 8EWIND 0000 ≠ REWIND 0000 ± REWIND		
Ivi Ivi<	977ms Vert Text 0000 + sou 0000 + REWIND 0000 + REX 00000 + REX 000000000000000000000000000000000000		
Iv) Iv) <th>977ms Vert Text 0000 +S00 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +REWIND 0000 #REWIND 0000 #REWIND 0000 #REV 0000 #REV 0000 #REV 0000 #REV 0000 #OWER 0000 #OWER</th> <th></th> <th></th>	977ms Vert Text 0000 +S00 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +S10P 0000 +REWIND 0000 #REWIND 0000 #REWIND 0000 #REV 0000 #REV 0000 #REV 0000 #REV 0000 #OWER 0000 #OWER		
Ivi Ivi Ivi Ivi 0.09/01.373 - 12980 +23ms; -1 Ivi Stat Find Style Actor Ivi Stat Find Style Actor 26 0 0.0372/0 0.0437.3 Style Actor 266 0 0.0372/0 0.0493.13 Style Style Actor 276 0 0.0991.135 0.0490.33 Style Style Actor 286 0 0.0273.05 0.0490.33 Style Style Actor HT 286 0 0.0270.135 0.0490.33 Style Style Actor HT 287 0 0.0490.135 0.0490.135 Style	977ms Vet Text 0000 +St0P 0000 +REWIND 0000 +RAY 0000 +RAY 0000 +REVIND 0000 +ROVER 0000 +FOWER 0000 +FOWER 0000 +FOWER		
Iv) Iv) <th>977ms Vert Text 0000 + 500 0000 + 510P 0000 + 82WIND 00000 + 82WIND</th> <th></th> <th></th>	977ms Vert Text 0000 + 500 0000 + 510P 0000 + 82WIND 00000 + 82WIND		
Iv) Iv) <th>977ms Vet Text 0000 +STOP 0000 +EWIND 0000 +EWIND 0000 +EWIND 0000 +RAY 0000 +ROWER 0000 +ROWER 0000 +ROWER 0000 +ROWER 0000 +TIMER 0000 +TIMER</th> <th></th> <th></th>	977ms Vet Text 0000 +STOP 0000 +EWIND 0000 +EWIND 0000 +EWIND 0000 +RAY 0000 +ROWER 0000 +ROWER 0000 +ROWER 0000 +ROWER 0000 +TIMER 0000 +TIMER		
Iv) Iv) <th>977ms Vert Text 0000 + STOP 0000 + REVIND 0000 + ROWER 0000 + ROWER 0000 + NOWER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER</th> <th></th> <th></th>	977ms Vert Text 0000 + STOP 0000 + REVIND 0000 + ROWER 0000 + ROWER 0000 + NOWER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER		
Iv) Iv) <th>977ms Vert Text 0000 + STGP 0000 + REWIND 0000 + REWIND 0000 + REWIND 0000 + REWIND 0000 + ROWER 0000 + ROWER 0000 + ROWER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER 0000 + TURER</th> <th></th> <th></th>	977ms Vert Text 0000 + STGP 0000 + REWIND 0000 + REWIND 0000 + REWIND 0000 + REWIND 0000 + ROWER 0000 + ROWER 0000 + ROWER 0000 + TURER		



SOFTWARE

Captura	pant-3
---------	--------

۲				4	* rec-03-english-v2.txt - Aegisub 2.1.8	
<u>F</u> ile	<u>E</u> dit <u>S</u> ubtitle	s <u>T</u> iming <u>V</u>	ideo <u>A</u> ud	io <u>A</u> utomation	on Vie <u>w</u> <u>H</u> elp	
D	🖻 🖬 🖬	99	37.5%			
	T A		Jnill Dark Hepburn 3	is a 1967 thrille sa the blind Sui Wait L たて 絵コ 演し	Until Dark ひテ:中村隆太郎 ンテ:中村隆太郎 ここのment Default Comment Default Comment Default Comment Default Comment Default Comment Default Comment Default Default	
?		-		作画	動監督:山村洋賞 0 → 0:01:30.02 0:01:35.02 0:00:05.00 0	
					В / Ц ⊕ <i>fn</i> /В /В /В /В /Соmmit • Т (\fs60\pos(849,246))Walt Until Dark	ime
	L _					
	N II 🗖	0:01:30.048	2159	+28	-28ms; -4972ms	
#	Start	End	Style	Actor	Text	
1	0:01:30.02	0:01:35.02	Default	title	*Wait Until Dark	Ξ
2	0:01:30.02	0:01:35.02	Default	note	*Wait Until Dark is a 1967 thriller starring Audrey Hepburn as the blind Susy Hendri	ix
3	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate1	1 A voice actor?	
4	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate2	2 I hope I'll some day hear your voice on the TV.	
5	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	aka	Yeah, some day	
6	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	aka	right? *	
7	0:00:00.00	0:00:00.00	Default		time: 2:00	
8	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate3	3 Tokyo you say, sounds great	
9	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	classmate4	4 I'm told the girls in Tokyo are on to do it really soon. *	
10	0:00:00.00	0:00:00.00	Default	mamaru	Eh? You think so?	~

La interfaz de Aegisub es la misma para los diferentes sistemas operativos, aunque en la captura de pantalla de OS X no **Comentarios** lo parezca. Rodríguez Álvarez, Beatriz Ayuda alumnado bea_ro_al@yahoo.es E-mail alumnado http://forum.aegisub.org/ Ayuda general http://lists.aegisub.org/mailman/listinfo http://blog.aegisub.org/ • Subtitle Workshop e Jubler para crear y editar subtítulos. Ayuda programa El grupo británico Coldplay quiere sacar al mercado un recopilatorio de sus grandes éxitos pero en formato 'karaoke'. Me FAQ-1 han encargado a mí dicha labor. ¿Alguna de las herramientas presentes en la 'Guía del bloque 2' puede ayudarme en este menester de una manera rápida y sencilla? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor? Puedes utilizar Aegisub. No importa si tienes el vídeo y el audio separados o juntos: el Aegisub los carga por separado (y **Respuesta FAO-1** por lo tanto los extrae, en el caso de estar pegados). Lo ideal sería que tuvieras la letra de la canción en versos, que es lo más habitual. Tienes que seleccionar y copiar esos versos en el archivo de texto en el que estén y a continuación, tras hacer clic sobre el subtítulo que aparece por defecto, los pegas (en el menú Edición/Pegar líneas), y aparecen divididos en subtítulos. Una vez que tienes los subtítulos lo que tienes que hacer es seleccionar el audio (que aparece en el recuadro de la derecha) para cada subtítulo, e darle al "tic" verde para aceptar y pasar al siguiente. Con relación a la separación por sílabas, debajo del audio tienes la opción "Karaoke", que habilita la opción "Separar". Después de hacer clic sobre ella tienes que ir haciendo clic entre las sílabas para ir creando las divisiónes. Finalmente aceptas y continúas con el siguiente subtítulo. Cuando termines (o cuando te canses) haces lo mismo con cada sílaba que con el subtítulo para que coincida con el momento exacto de la canción. Por último, en los botones con las letras "AB" puedes crear los estilos a tu gusto. Cuando termines el trabajo, tendrás una pista de subtítulos en formato .ass con la que podrás elaborar el DVD, junto con el vídeo y el audio de la canción. Para más información en español sobre estilos, etc. (también con capturas de pantalla, que facilitan mucho la "iniciación") puedes descargar el tutorial (http://www.megaupload.com/?d=T69G240I) que aporta un aficionado en la siguiente página web: http://www.mcanime.net/foro/viewtopic.php?t=90523





FAQ-2

Puedes unir el vídeo, el audio y los subtítulos con Aegisub?

Respuesta FAQ-2 No, tendrás que unirlos con otro programa. También puedes utilizar algún programa como por ejemplo el VLC para cargar el vídeo y los subtítulos por separado y así no dañar la imagen.